

# MIGUEL A. JIMÉNEZ-CRESPO, PhD

Professor

Director, Translation and Interpreting Program

Department of Spanish and Portuguese, Rutgers

15 Seminary Place, 5<sup>th</sup> floor, New Brunswick, NJ 08091

[jimenez.miguel@rutgers.edu](mailto:jimenez.miguel@rutgers.edu), Ph# 848-932-9323 ext. 16

## Education

2003-2008

**Ph.D. in Translating and Interpreting Studies,**

Department of Translating and Interpreting, **University of Granada, Spain**

## Publications

### Books

Jiménez-Crespo, M. A. 2017. *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*. Amsterdam- Philadelphia: John Benjamins.

-**Reviews:** *Babel : Revue Internationale de la Traduction / International Journal of Translation* (2018), *International Journal of Communication* (2017), *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (2018), *Australian Journal of Linguistics* (2018), *The Journal of Specialized Translation JOSTRANS* (2017), *The Interpreter and Translator Trainer* (2017).

Jiménez-Crespo, M. A. 2013. *Translation and Web Localization*. New York-London: Routledge.

-**Translations:** Korean Translation, 2015. Hankuk University of Foreign Studies Press; Greek Translation, Diablos Publications, 2021

-**Reviews:** *The Interpreter and Translator Trainer* (2016), *Machine Translation* (2014), *Parallèles* (2014), *Linguist List* (2014)

### Peer-Reviewed Articles (most recent publications)

Jiménez-Crespo, M. A. and J. Casillas. 2021. "Literal is not always easier: Literal and default translation, cognitive effort and comparable corpora". *Translation, Cognition and Behavior* 4(1): 98-123.

Jiménez-Crespo, M. A. 2021. "The impact of crowdsourcing and online collaboration in professional translation: Charting the future of translation?". *Babel* 67(4): 395- 417.

Jiménez-Crespo, Miguel A. and Maribel Tercedor. 2021. "Explicitation and Implication in Translation: Combining Comparable and Parallel Corpus Methodologies." *MONTI, Special Issue Corpus-based Translation Studies Spring-cleaning: A Critical Reflexion*, 13: 62-92.

Jiménez-Crespo, M. A. 2020. "The 'technological turn' in translation studies Are we there yet? A transversal cross-disciplinary approach." *Translation Spaces*, doi: <https://doi.org/10.1075/ts.19012.jim>

Jiménez-Crespo, M. A. 2018. “The role of translation technologies in Spanish language learning.” *The Journal of Spanish Language Teaching*. 4(2): 181-193. DOI: 10.1080/23247797.2017.1408949.

Jiménez-Crespo, M. A. and M. Tercedor. 2018. “Lexical variation, register and explicitation in medical translation: a comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish”. *TIS: Translation and Interpreting Studies* 12 (3): 405–426.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017a. “How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches”. *Perspectives: Studies in Translatology* 25 (3): 478-491.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017b. “Combining corpus and experimental studies: insights into the reception of translated medical texts”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation* 28: 2-22.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017c. “Mobile apps and translation crowdsourcing: the next frontier in the evolution of translation”. *Tradumática* 14: 75-84. [http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/167/pdf\\_31](http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/167/pdf_31)

Jiménez-Crespo, M. A. 2016a. “What is (not) web localization in translation studies: a prototype approach”. *JIAL. Journal of Internationalization and Localization* 3(1): 38–60.

Jiménez-Crespo, M. A. 2016b. “Testing explicitation in translation: triangulating corpus and experimental studies”. *Across Languages and Cultures* 16: 257-283.

Jiménez-Crespo, M. A. 2015a. “Translation training and the Internet: two decades later”. *TIS: Translation and Interpreting Studies*, 9: 33-56.

Jiménez-Crespo, M. A. 2015b. “Translation quality, use and dissemination in an internet era: using single-translation and multi-translation parallel corpora to research translation quality on the Web”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation*, 23: 39-63.

Jiménez-Crespo, M. A. 2012b. “Translation under pressure and the Web: a parallel corpus-study of Obama’s Inaugural speech in the online media”. *Translation and Interpreting*, 4: 56-76.

### **Book Chapters (most recent publications)**

Jiménez-Crespo, M. A. and L. Ramirez Polo. 2021. “Translation and the WWW”. In Esperança Bielsa (ed.) *The Handbook of Translation and the Media*. New York-London: Routledge.

Jiménez-Crespo, M. A. 2020. “Localization”. In Kapsaskis, Dionysios and Esperança Bielsa (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. New York-London: Routledge, pp. 275-271.

Jiménez-Crespo, M. A. 2019. “Technology and Non-Professional Translation”. In O’Hagan, Minako (ed.), *The Handbook of Translation and Technology*. New York-London: Routledge, pp. 230-254.

Jiménez-Crespo, M. A. 2019. “Localization and localization research in Spanish speaking contexts”. In Valdeón, R. (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. New York-London: Routledge.

Jiménez-Crespo, M. A. 2019. “Localization research in Translation Studies: Expanding the limits or blurring the lines?” In Dam, H. V. and Nisbeth, M. (eds.), *Moving Boundaries in Translation Studies*. New York-London: Routledge, pp. 26-44.

Jiménez-Crespo, M. A. 2018. “Crowdsourcing and translation quality: Novel approaches in the language industry and Translation Studies.” In Moorkens, J. (ed.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Berlin: Springer, pp. 69-93.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017. “Translation crowdsourcing: Research trends and perspectives”. In Cordingley, A. and Frigau Manning, C. (eds.), *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*. London-New York: Bloomsbury, pp. 194-2013.

Jiménez-Crespo, M. A. and N. Singh. 2016. “International business, marketing and Translation Studies: Impacting research into web localization”. In Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (eds.), *Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 245-262.

### **Encyclopedia entries, Abstracts**

Jiménez-Crespo, M A. 2019. “Localization”. In Baker, M and Saldanha, G. (eds.), *The Encyclopedia of Translation Studies*. New York-London: Routledge, pp. 299-304.

### **Membership in Editorial and Advisory Boards**

*META: Translators’ Journal*

*JOSTRANS: The Journal of Specialized Translation*

*JIAL, the Journal of Internationalization and Localization*

*InContext*

*TRANS: Revista de Traductología.*

*Sendebarr: Revista de Traducción.*

*Translation and Interpreting.*

*Entreculturas.*